

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SABADO

CICLO

CANCIÓN BARROCA

Diciembre 1992

Fundación Juan March

# CONCIERTOS DEL SABADO

Diciembre 1992



CICLO

## **CANCIÓN BARROCA**

SÁBADO, 5 DE DICIEMBRE

**Lambert Climent** (tenor)

**Juan Carlos de Mulder** (tiorba)

SÁBADO, 12 DE DICIEMBRE

**Belén Genicio** (mezzosoprano)

**Javier Artigas** (clave)

SÁBADO, 19 DE DICIEMBRE

## **CARMINA INSTRUMENTOS**

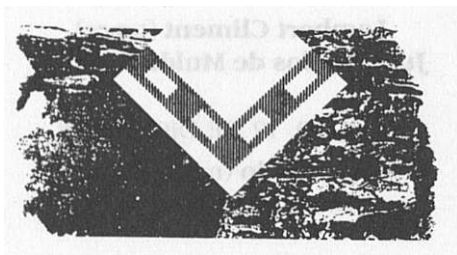
(**Carmen Marqués Vidal**, soprano;

**Felipe Sánchez Mascuñano**, tiorba;

**Carlos Gass Castañeda**, laúd)

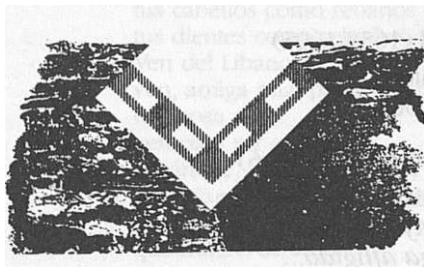
*Con el título un poco general de Canción barroca hemos programado en realidad un pequeño ciclo de cantos barrocos para una voz y bajo continuo. Al acabar el siglo XVI, y muy en contacto con las discusiones sobre la música en el teatro griego clásico y las relaciones entre música y poesía, algunos compositores italianos comenzaron a componer en un nuevo estilo. Ellos mismos lo denominaron segunda práctica, para diferenciarlo nítidamente de la "primera" y todavía entonces principal, es decir, la música polifónica de cuatro, cinco y más voces cantadas.*

*Este nuevo estilo acabó triunfando sobre todo en la ópera y en las cantatas profanas, pero muy pronto recibió colecciones de canciones sueltas y también acabó «contaminando» a las formas musicales más típicas del primer estilo, tanto las sagradas (motetes para voz sola) como las seculares (madrigales monódicos en estilo representativo).*



*En nuestro ciclo hay un poco de todo. Algunas de las canciones han sido, antes, episodios de una obra más extensa: arias de óperas, cantatas, bailes o incluso música incidental para obras de teatro hablado. Aunque en menor número, también hemos incluido composiciones religiosas. Para que el cantante descanse, y también porque así se solía hacer en la época, hemos incluido piezas instrumentales que sirven de interludio o de preludio.*

*Todo un mundo musical, pues, en el que los principales músicos europeos del XVII y comienzos del XVIII, incluidos los españoles, se expresaron con tanta belleza como en el estilo severo de la polifonía clásica. Siempre procurando que la música esculpiera los más sutiles meandros de los textos poéticos—muchos de ellos anónimos— que el nuevo estilo ilumina con especial intensidad. En estas obras es donde empieza realmente la música moderna.*



SÁBADO, 5 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

**Alessandro Grandi** (1575-1630)

O quam tu pulchra es

**Giulio Caccini** (h. 1550-1618)

Udite, udite, amanti

Amarilli mia bella

**Giovanni G. Kapsberger** (h. 1575-h. 1650)

Tocatta IV (tiorba)

Arpegiatta (tiorba)

Variatione y canario (tiorba)

**Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Si dolce è'1 tormento

Eri già tutta mia

Nigra sum

Laudate Dominum

**Alessandro Piccinini** (1566-1638)

Tocattas IV-VI (tiorba)

Corrente (tiorba)

**Heinrich Schütz** (1585-1672)

O Jesu, nomen dulce

**Henry Purcell** (1658-1695)

Music for a while

Since from my Dear

**Sebastián Durón** (1660-1716)

Cantada al Santísimo y de Pasión

Recitativo: *Ay de mí...*

Aria: *Consiga afligido...*

Recitativo: *Mas, ¡ay!, que aunque el dolor...*

Tenor: *Lambert Climent*

Tiorba: *Juan Carlos de Mulder*

## TEXTO DE LAS OBRAS CANTADAS

ALESSANDRO GRANDI

### **O quam tu pulchra es** (*Cantar de los Cantares*)

*O quam tu pulchra es, amica mea  
columba mea, formosa mea,  
O quam tu pulchra es.  
Oculi tui columbarum,  
capilli tui sicut greges caprarum  
et dentes tui sicut greges tonsarum.  
Veni de Libano,  
Veni, amica mea, columba mea  
formosa mea  
veni coronaberis.  
Surge propera, sponsa mea,  
dilecta mea, immaculata mea,  
surge, veni.  
Qui amore languo.*

### **Oh, cuán bella eres**

¡Oh, cuán bella eres, amiga mía,  
paloma mía, hermosa mía!  
¡oh, cuán bella eres!  
Tus ojos como bandadas de palomas,  
tus cabellos como rebaños de cabras,  
ais dientes como rebaños de ovejas.  
Ven del Líbano,  
ven, amiga mía, paloma mía,  
hermosa mía,  
ven para ser coronada.  
Levántate, acércate, esposa mía,  
querida mía, inmaculada mía,  
levántate y ven,  
que muero de amor.

GIULIO CACCINI

**Udite, udite, amanti** (*O. Rinuccini*)

*Udite, amanti  
Udite, fere erranti,  
O cielo, o stelle  
O luna, o sole.  
Donne e donzelle,  
Le mie parole,  
H se a ragion mi doglio,  
Piangete il mio cordoglio.*

**Oíd, oíd, amantes**

Oíd, amantes;  
oíd, fieras errantes;  
¡oh cielo, oh estrellas!,  
¡oh luna, oh soll,  
mujeres y doncellas,  
mis palabras.  
Y si con razón me quejo  
llorad conmigo mi queja.

**Amarilli mia bella** (*Guarirli*)

*Amarilli, mia bella!  
Non credi, o del mio cor dolce desio,  
D'esser tu l'amor mio?  
Credilo pur, e se timor t'assale  
Prendi questo mio strale,  
Aprimi il petto, e vedrai scritto in core:  
Amarilli è il mio amore.*

**Amarilis, mi bella**

Amarilis, mi bella, ¿no crees,  
oh, de mi corazón dulce deseo,  
que eres tú el amor mío?  
Pues créelo, y si el temor te asalta,  
toma este puñal mío,  
ábreme el pecho y verás escrito en mi corazón:  
Amarilis es mi amor.

CLAUDIO MONTEVERDI

**Si dolce è'l tormento** (Anònimo)

*Si dolce è'l tormento  
eh 'in seno mi sta,  
eh 'io vivo contento  
per cruda beltà.  
Nel ciel di bellezza  
s'accreschi fierezza  
et manchi pietà:  
che sempre qual scoglio  
ili'onda d'orgoglio  
mia fede sarà.  
La speme fallace  
rivolgam 'il pie.  
Diletto ne pace  
non scendano a me.  
E l'empia eh 'adoro  
mi nieghi ristoro  
di buona mercè:  
Tradoglia infinita,  
tras speme tradita  
vivrà la mia fè.  
Per foco e per gelo  
riposo non hò.  
Nel porto del cielo  
riposo bavero.  
Se colpo mortale  
con rigido strale  
Il cor m'inpiagò,  
cangiando mia sorte  
col dardo di morte  
te cor sanerò.  
Se fiamma d'amore  
già mai non senti  
Quel riggido core  
eh 'il cor mi rapi,  
Se nega pietate  
la cruda beliate  
che l'alma invaghi:  
Ben fia che dolente,  
pentita e languente  
Sospirimi un dì.*

**Tan dulce es el tormento**

Tan dulce es el tormento  
que en mi seno late  
que vivo contento  
por tan cruel belleza.  
En el cielo de la belleza  
crece la fiereza  
y falta piedad:  
que siempre, cual roca,  
la ola de orgullo  
mi fe será.  
La esperanza falaz  
me baña los pies:  
No goce yo de amor  
ni de paz.  
La impía que adoro  
me niegue el consuelo  
por su voluntad:  
Traición infinita,  
entre esperanzas traicionadas  
mi fe vivirá.  
Ni el fuego ni el hielo  
me dejan descansar;  
ni a la vista del cielo  
podré descansar.  
Si golpe mortal,  
con duro puñal  
al corazón me asestó,  
cambiando mi suerte  
con dardo de muerte  
me lo sanará.  
Si llama de amor  
ya no siente jamás,  
en ese duro corazón  
que robó mi corazón,  
si niega la piedad  
la cruel beldad  
que mi alma invadió,  
puede ser que doliente,  
arrepentida y moribunda,  
me implore algún día.



**Eri già tutta mia** (Anònimo)

*Uri già tutta mia  
mia quell'alma e quel core  
chi da me ti desvia  
novo laccio d'amore  
O bellezza o valore  
o mirabil constanza  
Ove sei tu  
Eri già tutta mia  
Hor non sei più non più  
ah che mia non sei più.*

**Eres ya toda mía**

Eres ya tocia mía,  
mía el alma y el corazón  
que de mí te aparta,  
nuevo lazo de amor,  
¡oh belleza, oh valor,  
oh, admirable constancia!  
Donde tú estés  
ya eres toda mía.  
Ya no eres más, de nadie más,  
nada más que mía.

**Nigra sum**

*(Cantar de los Cantares)*

*Nigra sum, sedformosa,  
filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me rex  
et introduxit me  
in cubiculum suum  
et dixit mihi:  
Surge, amica mea,  
surge et veni.  
Iam hiems transiit,  
Imber abiit et recessit,  
Flores apparuemnt  
in terra nostra.  
Tempus putationis advenit.*

**Negra soy**

Negra soy, pero hermosa,  
hijas de Jerusalén;  
por eso me amó el rey  
y me llamó  
a sus aposentos  
y me dijo:  
Levanta, cariño mío,  
levántate y ven.  
Ya termina el invierno,  
las brumas se disuelven y  
[desvanecen,  
van a aparecer las flores  
en nuestra tierra,  
pues llega el tiempo de la  
[eclosión.

## **Laudate Dominum**

*Laudate Dominum in Sanctis ejus:  
Laudate eum in firmamento virtutis ejus  
Laudate eum in sono tubae  
Laudate eum in psalterio et citara  
Laudate eum in tympano et choro  
Laudate eum in cimbalis bene sonantibus:  
Omnis Spiritus laudat Dominum.  
Alleluia.*

## **Alabad al Señor**

Alabad al Señor en sus Santos,  
Alabadle en el firmamento de su poder.  
Alabadle en el sonido de la trompeta,  
Alabadle con la lira y con la cítara,  
Alabadle con tambores y con coros,  
Alabadle con platillos bien sonantes:  
Todo espíritu alaba al Señor,  
Aleluya.

HEINRICH SCHÜTZ

## **O Jesu, nomen dulce**

*O Jesu, nomen dulce,  
nomen admirabile,  
nomen confortans,  
quid enim canitur suavius,  
quid auditur jucundius,  
quid cogitatur dulcius,  
Quam Jesus, Deifilius,  
O nomen Jesu verus  
[animaecibus  
verus animae cibus,  
in ore mei,  
in aure melos,  
in corde laetitia mea,  
in aeternum in ore meo  
Ipportabo,  
tuum itaque, portabo.*

## **Oh Jesús, dulce nombre**

Oh Jesús, dulce nombre,  
nombre admirable,  
nombre reconfortante,  
¿qué cántico puede ser más suave?  
¿qué se puede oír más alegre?  
¿qué se puede pensar más dulce  
que Jesús, el Hijo de Dios?  
¡Oh, nombre de Jesús, verdadero  
[alimento del alma,  
verdadero alimento del alma!  
Miel en la boca,  
música en el oído,  
alegría en mi corazón,  
eternamento te llevaré en la boca,  
y así te llevaré también a Ti.

HENRY PURCELL

**Music for a while**

*(Dryden y Lee)*

*Music for a while  
shall all your cares beguile  
wond'ring how you paines were  
leas'd  
and disdainig to be pleased  
Till Alecto free the dead  
from the eternal bands,  
Till the snakes drop from her head  
and the whip from out her hands.*

**Since from my dear**

*Since from my dear Astrea's  
sight I was so rudely torn,  
my soul has never known delight  
unless it were to mourn.  
But oh! alas with weeping eyes  
and bleeding heart I lye;  
thinking on her. whose absence'tis  
that makes me wish to dye.*

**Un instante de música**

Un instante de música  
engañará a todos ais anhelos,  
te maravillarás de cómo  
[desaparecen tus penas  
y no necesitarás más placeres  
hasta que Alecto libere a la  
[muerte  
de las manos eternas,  
hasta que caigan las serpientes  
[de su cabeza  
el látigo de sus manos.

**Desde que a mi amada**

Desde que a mi amada Astrea dejé de ver  
estoy tan caidamente desolado  
que mi alma no conoce consuelo,  
si no es el llanto.  
Y heme aquí, con ojos llorosos  
y corazón sangrante, yaciente,  
pensando en ella, cuya ausencia es  
lo que me hace desear la muerte.

SEBASTIÁN DURÓN

**Cantada al Santísimo y de Pasión** (*Anónimo*)

Recitativo: **Ay de mí...**

Ay de mí, que el llanto y la tristeza  
no ablanda mi dureza.  
Criad, Señor, en mi piedad usando  
un limpio corazón humilde y blando,  
y para que respiren mis sentidos,  
dad gozo y alegría a mis oídos.

Aria: **Consiga afligido**

Consiga afligido mi afecto aludido  
la gracia que el alma infeliz perdió,  
pues nunca el que llega llorando y se entrega  
contrito y humilde desprecia mi Dios.  
Aunque soy indigno, tu rostro benigno,  
mi dueño, no apartes de mi corazón;  
ni quites airado tu espíritu amado  
del alma afligida que pide perdón.

Recitativo: **Más, ¡ay!, que aunque el dolor...**

Más, ¡ay! que aunque el dolor mi aliento excede,  
nadie perdón asegurarme puede,  
pues sabiendo la causa porque lloro,  
si está borrado mi delito ignoro,  
y como temerosamente espero,  
con temor y esperanza vivo y muero.

## **ALESSANDRO GRANDI**

*Compositor italiano discípulo de Gabrieli. Fue director de los coros de la catedral de Ferrara y vicemaestro de capilla en San Marcos de Venecia, al lado de Monteverdi. En su tiempo fue famoso por su música sagrada, pero hoy debe la fama a sus composiciones profanas, sobre todo cantatas y arias.*

## **GIULIO CACCINI**

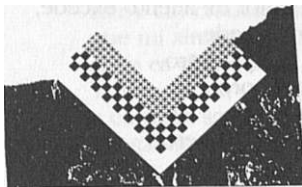
*Compositor y cantante italiano, también llamado Giulio Romano. Su nombre está unido al nacimiento de la ópera como el de f. Peri. Los dos se disputaron la prioridad del empleo del recitativo. Su fama se debe sobre todo a su talento como cantante.*

## **GIOVANNI G. KAPSBERGER**

*Tañedor de laúd y compositor alemán. Vivió en Venecia y en Roma, donde se presentó en la corte del papa Urbano VIII. Virtuoso de la tiorba y del chitarrone, es uno de los músicos más importantes de los comienzos de la monodia.*

## **ALESSANDRO PICCININI**

*Nacido en Bolonia, pertenece a una familia de lutistas italianos. Sirvió en las cortes de Ferrara y Urbino, y en Roma al cardenal Aldobrandini. Publicó dos libros de tablaturas para laúd.*



## **LAMBERT CLIMENT**

Nace en Valencia, en cuyo Conservatorio realiza los estudios de Canto.

Fue miembro fundador y componente del grupo vocal Studium Musicae, de Valencia, hasta 1986. Con este grupo y Hesperión XX realizó una grabación discográfica de las *Ensaladas* de Mateo Flecha «el Viejo», así como grabaciones para Radio Berlín.

Desde su fundación en 1987, pertenece a la Capella Reial de Cataluña, que dirige Jordi Savall. Tiene grabaciones discográficas con Hesperión XX, Capella Reial de Cataluña, Sacqueboutiers de Toulouse, Capela Compostelana, Capella de Ministrers y Concert de les Arts.

Interviene en festivales internacionales de música tanto en España como en el extranjero (Barcelona, Santander, Madrid, Ambronay, Metz, Versalles y Utrecht).

Colabora asimismo con grupos instrumentales (Banchetto Musicale, Concerto Palatino y Les Nations de Amsterdam) y también con orquestas como la de Galicia, Ciutat de Barcelona, Teatre Lliure de Barcelona y Turiac Camerata de Valencia.

Ha impartido cursos de interpretación en la Escuela de Canto del Orfeón Donostiarra (San Sebastián).

En 1985 funda y dirige el Cor de Cambra Luys Milán de Valencia, con el que ha grabado un disco compacto con obras de T. L. de Vitoria para Radio Nacional de España.

Recientemente ha realizado una gira por Hispanoamérica (México, Bogotá y Caracas).

## **JUAN CARLOS DE MULDER**

Inicia sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y muy pronto se interesa por la interpretación de la música antigua con instrumentos originales (vihuela, laúd, tiorba y guitarra barroca).

En el año 1985 fue becado por el Ministerio de Cultura para estudiar Laúd en el Real Conservatorio de La Haya (Holanda). Más tarde estudiará también en el Conservatorio de Toulouse (Francia), en donde obtendrá las máximas calificaciones. A su vez realiza numerosos cursos de música antigua con los mejores especialistas, entre los que destacan José Miguel Moreno y Jordi Savall.

Como concertista ha trabajado varios géneros. En el campo del oratorio y la ópera barroca, ha participado en numerosas producciones bajo la dirección de maestros como Nicholas Cleobury, Philippe Herreweghe, Jean Claude Malgoire, Jordi Savall y Ros Marbá.

Dentro del campo de la música de cámara, ha colaborado con agrupaciones especializadas en música antigua como, Coro de Música Antigua de la Caixa de Pensions, Albicastro Ensemble Suisse, Hesperion XX, Ensemble La Romanesca, La Capella Reial de Catalunya, Grupo SEMA y Pro Música Antiqua de Madrid.

Como solista ha dado numerosos recitales de vihuela, guitarra barroca, laúd y tiorba, y su repertorio abarca la música de los autores más importantes para estos instrumentos de los siglos XVI y XVII. Ha realizado numerosas actuaciones en España, Francia, Italia, Suiza, Alemania, Holanda, Dinamarca, Polonia, Estados Unidos y Sudamérica.

Ha participado en numerosas grabaciones discográficas, grabaciones para Radio Nacional de España, RKO (Holanda), Radio France (Francia), TeleCaribe (Venezuela) y TVE.

SÁBADO, 12 DE DICIEMBRE

## PROGRAMA

**Dietrich Buxtehude** (1637-1707)

Preludio (clave solo)

**Henry Purcell** (1658-1695)

When I am laid (Aria de *Dido and Aeneas*)

**Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Sowie die Taube (Aria de *Acis imd Galathea*)

**André Campra** (1660-1744)

Charmant papillon (Aria de *Les festes venitiennes*)

**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

Toccata (clave solo)

**Barbara Strozzi** (1619-1664?)

Chiamata a nuovi amori

**Giacomo Carissimi** (1605-1674)

Fuggite, fuggite

**Benedetto Marcello** (1686-1739)

Il mio bel foco

**Francesco Gasparini** (1668-1727)

Lasciar d'amarti

**Francesco Durante** (1684-1755)

Danza, danza

**Leonardo Vinci** (1690-1727)

Si bella mercede

**Bernardo Pasquini** (1637-1710)

Toccata sopra il scherzo del cucco (clave solo)

**Jacopo Peri** (1561-1633)

Gioite al canto mio (Aria de *Euridice*)

**Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Disprezzata Regina (Aria de *L'mcoronazione di Poppea*)

**Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Vieni, o mio diletto (Aria de una *Cantata*)

Chiare onde (Aria de *Ercole sul Termodonte*)

Armatae face et anguibus (Aria de *Juditha triumphans*)

Mezzosoprano: *Belén Genicio*

Clave: *Javier Artigas*



H. PURCELL

**Dido and Aeneas**

*Thy hand, Belinda; darkness shades me.  
On thy bosom let me rest.  
More I would, but death invades me;  
Death is now a welcome guest.*

*When I am laid in earth,  
may my wrongs create  
no trouble in thy breast.  
Remember me, but ah! forget my fate.*

**Dido y Aeneas**

¡Dame tu mano, Belinda! la oscuridad me da sombra.  
En tu seno déjame quedar.  
La muerte me invade.  
La muerte es ahora mi huésped.

Cuando esté sepultada en la tierra  
que mis males no creen  
ningún pesar en tu pecho.  
Recuérdame, pero olvida mi destino.

G. F. HAENDEL

### **Acis und Galathea**

*Ol kenntest du die Qual einsamer Liebe  
du weiltest nie von Galathea fern.*

*Sowie die Taube in einsamer Laube  
nach ihrem Trauten klagt kehrt er zurück  
ist sie voll Glück und kost solange es tagt,  
Wohlig Kirren, wonnig Girren  
ruft noch summend durch die Ruh der Nacht.*

### **Acis y Galatea**

¡Ah! si tú conocieses los pesares del amor en soledad,  
no estarías lejos de Galatea.

Así como la paloma en el follaje solitario  
añora a su amado, y cuando él llega  
se llena de felicidad y disfruta hasta que amanece,  
y a través de la paz de la noche  
resuenan susurrantes deliciosos arrullos y atracciones.

A. CAMPRA

### **Les festes venetiennes**

*Charmant papillon cl'ont l'aile cl'orpasse  
Dans l'espace comme une fleur!  
Que ne puis-je sur ta trace  
M'envoler avec toi comme une soeur!  
Je voudrais voler avec toi comme une soeur.  
C'est a peine si tu te poses  
sur la feuille tendre des roses  
dans l'espace que tu parcours.  
Ah! que les bon jours sont courts!.*

### **Las fiestas venecianas**

¡Mariposa encantadora que con las alas de oro  
paseas por el espacio como una flor!  
¡Que yo no pueda, tras tus huellas,  
volar contigo como una hermana!  
Quisiera volar contigo como una hermana,  
pero en el espacio que recorres,  
apenas te posas  
sobre las tiernas hojas de las rosas.  
¡Ah! qué cortos son los días felices.

B. STROZZI

### **Chiamata a nuovi amori**

*E che cliavol sarà questo?  
Sempre amar dunque dovrò?  
Or che sciolta appena resto  
Nuovo laccio il pie legò.  
Non mi vai dire d'amor son libera,  
Vecchio desire più non mi lacera,  
Che se per Lidio non sento ardor  
Altra bellezza ritogliemi il cor.*

*Che malanno ha meco amore?  
Che si crede alfin di far?  
Se un mistrusse amando il core  
A che serve un altro amar?  
Ma il cativello perch 'io non  
[fuggami  
Vuol che il più bello il sen  
[distruggami.  
Se un viso amabile mife'languir  
Per due begli occhi mi sento morir.*

### **Llamada a nuevos amores**

¿Qué demonio será éste?  
¿Siempre deberé amar?  
Ahora que casi estoy desatada  
un nuevo lazo me ató el pie.  
No me vale decir que estoy libre  
[de amor.  
¡Viejo anhelo no cumplido!,  
pues si por Lidio no siento ardor,  
otra belleza me librerá el corazón.

¿Qué desastre ha hecho conmigo  
[el amor?  
¿Qué cree todavía que puede  
[hacer?  
Si uno me destruye el corazón,  
¿para qué sirve amar a otro?  
Pero el pilluelo, para que yo no  
[huya  
quiere que el más hermoso me  
[destruya el seno.  
¡Si un rostro amable me hace  
[languidecer,  
por dos bellos ojos me siento  
[morir!

G. CARISSIMI

### **Fuggite, fuggite**

*Fuggite, fuggite  
pensieri guerrieri  
eh 'invano assalite  
con armi di pace  
quel cor che si sface  
tra pene infinite.  
Cessate, cessate  
rubelle mie stelle  
d'alzarvi spietate  
a speme gradita  
che morte è la vita  
dell'alme sprezzate.  
Correte, correte  
polenta torrenti  
ferite uccidete  
la speme a la brama  
d'un cuor che trop'ama  
due stelle comete.*

### **Huid, huid**

Huid, huid  
pensamientos guerreros,  
que en vano asaltáis  
con armas de paz  
aquel corazón que se deshace  
entre penas infinitas.  
Cesad, cesad  
estrellas rebeldes  
de alzaros despiadadas  
contra la esperanza  
que es muerte la vida  
de las almas destrozadas.  
Corred, corred  
potentes torrentes  
herid, matad  
la esperanza y el deseo  
de un corazón que ama demasiado  
dos estrellas cometas.

B. MARCELO

### **Il mio bel fuoco**

*Il mio bel fuoco o lontano o vicino  
eh 'esserposs 'io senza cangiar mai  
[tempre  
per voi, care pupille, arderà  
[sempre.*

*Quella fiamma che m'accende  
piace tanto all'anima mia  
che giammai s'estinguerà.  
E se il fato a mi rende  
vaghi rai del mio bel sole  
altra luce ella non vuole  
ne voler giammai potrà.*

### **Mi bello fuego**

¡Oh! pupilas queridas  
aunque yo esté lejos o cerca,  
mi fuego arderá siempre por vos  
sin cambiar jamás.

Aquella llama que me enciende  
complace tanto a mi alma  
que jamás se apagará.  
Y si el Destino a vos me entrega,  
¡bellos rayos de mi sol!,  
ella no desea otra luz  
ni podrá desearla jamás.

F. GASPARINI

### **Lasciar d'amarti**

*Lasciar d'amarti per non penar  
caro mio bene, non si può far.  
A forza di pene, di strali e catene  
non voglio lasciarti, ti voglio adorar.*

### **Dejar de amarte**

Dejar de amarte para no penar más,  
¡querido bien mío! no lo puedo hacer.  
A pesar de las penas, desgracias y cadenas,  
no quiero dejarte, te quiero adorar.

F. DURANTE

**Danza, danza**

*Danza, danza fanciulla gentile  
al mio cantare.  
Gira, gira, leggera, sottile  
al suono dell'onde del mare.  
Senti, senti un vago rumore  
dell'aura scherzosa  
che con languido suon parla al core  
e che invita a danzar senza posa.*

**Danza, danza**

Danza, muchacha gentil,  
con mi canto.  
Gira, vuela, ligera y sutil  
al son de las olas del mar.  
Siente del aura juguetona  
un rumor vago  
que lánguido habla al corazón  
y que invita a danzar sin descanso.

L. VINCI

**Si bella mercede**

*Si bella mercede  
all'opra m'invita,  
mio beile, mia vita,  
fedel ti sarò;  
e i lacci del core,  
o dolce mio amore,  
mai scioglièr saprò.*

**La bella recompensa**

Si la bella recompensa  
a la obra me invita,  
bien mío, vida mía  
te seré fiel;  
y los lazos del corazón,  
¡oh dulce amor mío!,  
jamás sabré desatar.

J. PERI

**Gioite al canto mio** (O. Rinuccini)

*Gioite al canto mio, selve frondose,  
gioite amati colli e d'ogn 'intorno  
eco rimbombi dalle valli ascose.  
Risorto è il mio bel Sol di raggi adorno  
e co' begli occhi, onde fa scorno a Delo,  
raddoppia fuoco all'alme e luce al giorno  
e fa servi d'amor la terra e cielo.*

**Alegraos con mi canto**

¡Alegraos con mi canto, selvas frondosas!  
¡Alegraos, amadas colinas!, y en cada rincón  
el eco retumbe por escondidos valles.  
Ha renacido mi bello Sol, adornado de rayos  
y con tan bellos ojos, que atormentarían a Delo,  
refuerza el fuego en las almas y la luz en el día  
y hace siervos del amor a la tierra y al cielo.



C. MONTEVERDI

### **Disprezzata Regina**

*Disprezzata Regina  
del Monarca Romano afflitta moglie!  
Che fò? Ove son? Che penso?  
O delle donne miserabil sesso!  
se la natura e'I Cielo  
libere ci produce  
il matrimonio c'incatena serve  
Se concepimo l'huomo  
O delle donne miserabil sesso!  
Nerone, empio Nerone!  
Marito, o Dio, marito  
bestemmiato pur sempre e maledetto  
dai cordogli miei.  
Dove, ohimè, dove sei?  
In braccio di Poppea,  
tu dimori felice e godi, e in tanto  
il frequente cader de'pianti miei  
pur va quasi formando  
un diluvio di specchi in cui tu miri  
dentro alle tue delizie i miei martiri.  
Destin se stai là sù!  
Giove ascoltami tu!  
se per punir Nerone fulmini non hai  
d'impotenza t'accuso, d'ingiustitia t'incolpo.  
Ahi, trapasso tropp'oltre, e me ne pento  
supprimo a sepelisco  
in taciturne angoscie il mio tormento.*

## Reina despreciada

¡Reina despreciada  
por el Monarca Romano! ¡Mujer afligida!  
¿Qué hago? ¿Dónde estoy? ¿Qué pienso?  
¡Oh! Sexo miserable el de las mujeres!  
Si la naturaleza y el cielo  
nos hacen libres,  
el matrimonio te encadena a la servidumbre.  
Concebimos hombres.  
¡Oh! Sexo miserable el de las mujeres!  
¡Nerón impío! ¡Marido vituperado!  
y siempre maldito por mis amarguras.  
¿Dónde estás?  
En los brazos de Popea.  
Cohabitas con Popea y gozas feliz.  
Mientras tanto el frecuente caer de mis llantos  
va formando un diluvio de espejos  
en los cuales, dentro de todas tus delicias,  
tú miras mis martirios.  
¡Destino si estás allá arriba!  
Júpiter, escúchame!  
Si para castigar a Nerón  
no tienes suficientes rayos,  
¡Te acuso de impotencia!  
¡Te culpo de injusticia!  
¡Ah! me excedo demasiado y me arrepiento  
suprimo y entierro mi tormento  
en angustias calladas.

A. VIVALDI

### **De una cantata**

*Vieni, vieni, o mio diletto  
che il mio core tutto affetto  
già t'aspetta e ognor ti chiama*

### **De una cantata**

¡Ven, querido mío!  
que mi corazón lleno de afecto,  
te espera y te llama.

### **Ercole sul Termodonte**

*Onde chiare che sussurrate,  
Ruscelletti che mormorate,  
Consolate il mio desio  
dite almeno all'Idol mio  
la mia pena e la mia brama.*

### **Hércules en el Termodonte**

Olas claras que susurráis,  
Arroyuelos que murmuráis,  
Consolad mis deseos.  
Decid, al menos, a mi amado  
mi pena y mi ansia.

### **Juditha triumphans**

*Armataeface et anguibus  
a coeco regno squallido  
J'uroris sociae barbari  
furiae venite ad nos.*

### **Judit triunfante**

Armadas de antorchas y culebras  
desde el ciego y pálido reino,  
ministros de ira terrible,  
Furias, venid.

*Morte, flagello, stragibus  
vindictam tantifuneris  
irata nostra pectora  
duces docete nos.*

¡Muerte, plaga, exterminio!  
Conducid, caudillos,  
nuestro airado pecho  
a vengarnos de tanta destrucción.

## **ANDRE CAMPRA**

*Compositor francés. Maestro de capilla en Toulon, Arles y Toulouse. Sustituyó a Charpentier en los Jesuítas y en Nôtre-Dame, pero posteriormente dimitió para dedicarse a la ópera. En 1722 fue nombrado maestro de música de la capilla real. Tanto en sus óperas como en el resto de sus obras, supo aunar la inspiración francesa e italiana.*

## **BARRARA STROZZI**

*Aristócrata italiana que fue adoptada por el poeta Giulio Strozzi. Fue alumna de Cavalli. Fue cantante y su experiencia personal y su sensibilidad en la elección de los ritmos y textos para sus canciones avalan su obra como compositora. Publicó un libro de madrigales, tres de cantatas, uno de música sacra, uno de arias y otro de arietas para voz sola.*

## **GIACOMO CARISIMI**

*Compositor italiano. Cantor y organista en la catedral de Tívoli y maestro de capilla en San Rufino de Asís y San Apolinar, en Roma. Su importancia reside ante todo en el género del oratorio: cinéndose a una pretendida sencillez melódica y armónica, con una magistral utilización del estilo monódico. Su estilo influyó en la música vocal del siglo XVIII y su huella la encontramos en discípulos de la talla de Charpentier, Cesti, Scarlatti y Haendel.*

## **FRANCESCO GASPARINI**

*Compositor italiano discípulo de Corelli. Fue uno de los compositores más fecundos y apreciados de su tiempo. Como «maestro de coro» y \*maestro de capilla- dejó numerosas obras religiosas. Escribió aproximadamente 60 óperas destinadas a la mayoría de los teatros de Roma y Venecia, y muchas de ellas figuran entre las primeras obras italianas representadas en Londres.*

## **FRANCESCO DURANTE**

*Compositor y pedagogo italiano. Entre sus maestros se cuentan su tío A. Durante, G. Franconey Pitoni. Asimismo enseñó en los distintos conservatorios de Nápoles y entre sus alumnos se encuentran importantes y destacados músicos del momento y los más famosos compositores dramáticos de origen napolitano. Su talento reside en la elegancia, claridad y ligereza que animan sus obras para clavecín, así como la voluntad de unir en sus conciertos la tradición barroca al nuevo estilo de los maestros venecianos.*

## **LEONARDO VINCI**

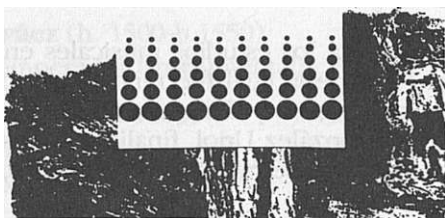
*Compositor italiano. Discípulo de G. Greco, a quien sustituye en el puesto de maestro de capilla del Conservatorio dei Poveri di Gesù Cristo. Desde 1725 recibió encargos de teatros romanos y venecianos, y se convirtió rápidamente en el más célebre compositor de ópera napolitana. Autor de unas 40 obras para escena, escribió también oratorios, misas, motetes y arias.*

## **BERNARDO PASQUINI**

*Compositor y virtuoso italiano. Primer organista del oratorio del SS. Crosifisso, clavecinista del príncipe Borgbese, director de conciertos de la reina Cristina de Suecia, intérprete en la corte de Luis XIVy Leopoldo Iy una serie de importantes cargos muestran su intensa actividad. Como autor dramático mostrará una clara predilección por los espectáculos fastuosos. Su genio se muestra sobre todo en la música instrumental, en la que su virtuosismo le permite la más grande libertad de expresión, constituyendo un nexo de unión entre Frescobaldiy Scarlatti.*

## **JACOPO PERI**

*Cantante y compositor italiano. Discípulo de C. Malvezzi, no tardó en darse a conocer como organista y cantante. Obtuvo el título de director de la música y de los músicos de la Corte. Su éxito como compositor lo logró con Euridice, escrita sobre un libreto de Rinuccini (una de cuyas arias escucharemos hoy). Nos ha llegado un número muy limitado de obras de Peri, que compuso poco y del que numerosas páginas se han perdido: otra Euridice, La Varie Musiche... y algunos madrigales y arias publicados en colecciones colectivas.*



## **BELÉN GENICIO**

Titulada en Piano y Canto, obtiene en su faceta de cantante el Premio Nacional Fin de Carrera y el Primer Premio del Concurso Internacional de Canto Lauri-Volpi.

Su formación musical se amplía en la Escuela Superior de Canto de Madrid y en la Meisterklasse de la Escuela Superior de Música de Munich, donde profundiza en el estudio del Lied.

Ha actuado en óperas (Madrid, Basel, Campos Elíseos de París, Karlsruhe y giras de la Compañía de Opera Italiana de Milán), en conciertos con orquesta y en números recitales con acompañamiento de piano, de clave o de guitarra.

Forma parte del Trío Spohr (clarinete, canto, piano), con el que desarrolla una gran labor concertística en toda España.

Su voz dramática le permite interpretar un repertorio extensísimo, fundamentalmente de mezzosoprano, que abarca obras desde el Renacimiento hasta nuestros días.

## **JAVIER ARTIGAS**

Nacido en Zaragoza, inicia los estudios musicales en la Escolanía de los Infantes del Pilar, de la cual fue niño cantor durante cinco años. Más tarde estudia Organo y Clave en el Conservatorio de Zaragoza con el maestro González Uriol, finalizando los estudios superiores de Organo con Montserrat Torrent en Barcelona.

Ha trabajado con profesores como Marie Claire Alain, Lionel Rogg, Jean Willen Jansen y Jorge Fresno en diversos cursos internacionales.

Fue profesor de Opera y Oratorio en el Conservatorio Superior de Música de Zaragoza y en la actualidad es catedrático de Organo en el Conservatorio Superior de Música de Murcia.

Ha actuado como organista y como clavecinista en solitario, y también formando dúo con cantantes e instrumentistas tanto en España como en el extranjero.

SÁBADO, 19 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

**Thomas Campion** (1567-1620)

Corinna

Fire Fire

**Thomas Robinson** (s. XVI-XVII)

A Plain Song (instrumental)

**Thomas Ford** (h. 1580-1648)

Unto the temple of thy Beauty

**John Dowland** (1563?-1626)

Can she excuse my wrongs?

My Lord Willoughby his welcome home (instrumental)

Go crystal tears

Wilt thou, unkind, thus reave me?

**Anónimo**

El baxel está en la playa

**José Marín** (1619-1699)

Ya, desengaño mío

**Luys de Narváez** (h. 1500-h.1550)

Canción del emperador (instrumental)

**Juan Hidalgo** (h. 1612-1685)

Esperar, sentir, morir

¡Ay que sí!, ¡ay que no!

**Francesco da Milano** (1700-1780)

Fantasia (instrumental)

**Giulio Caccini** (h. 1550-1618)

Dovro dunque morire?

**Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Quel sguardo sdegnosetto

**CARMINA INSTRUMENTOS**

(Soprano: *Carmen Marqués Vidal*;  
Tiorba: *Felipe Sánchez Mascuñano*;  
Laúd: *Carlos Gass Castañeda*)



THOMAS CAMPION

**Corinna**

I

*When to her lute Corinna sings,  
her voice revives the leaden strings,  
and doth in highest notes appear  
as any challeng'd echo clear.  
But when she doth of mourning speak,  
ev'n with her sighs the strings do break.*

II

*And as her lute doth live or die;  
led by her passion, so must I.  
For whent of pleasure she doth sing,  
my thoughts enjoy a sudden spring;  
but if she doth of sorrow speak,  
ev'n from my heart the strings do break.*

**Corinna**

I

Cuando con su laúd Corinna canta,  
su voz revive las calladas cuerdas;  
y el tañido en las más altas notas parece  
todo un desafío al claro eco.  
Mas cuando toca con aflicción,  
aun con sus suspiros las cuerdas se quiebran.

II

Y mientras su laúd sueña vivo o muerto,  
guiado por su pasión, ¿qué puedo yo?  
Mas si por placer ella con su laúd canta,  
mis pensamientos gozan una súbita primavera.  
Pero si su tañido habla de aflicción,  
aun las cuerdas de mi corazón se quiebran.

## Fire, fire

/

*Fire, fire, fire, fire,  
Lo here I burn in such desire,  
That all the tears that I can strain  
Out of mine idle empty brain,  
Cannot allay my scorching pain.  
Come, Trent and Humber, and  
[fair Thames,  
Dread Ocean haste with all thy  
[streams:  
And if you cannot quench my  
[fire,  
O drown both me, and my desire.*

II

*Fire, fire, fire, fire,  
There is no hell to my desire,  
See all the rivers backward fly,  
And th' Ocean doth his waves  
[deny  
For fear my heat should drink  
[them dry.  
Come, heav'nly show'rs then  
[pouring down;  
Come you that once the world  
[did drown:  
Some then you spar'd but now  
[save all,  
That else must burn, and with  
[me fall.*

## Fuego, fuego

I

¡Fuego, fuego, fuego, fuego!  
Mirad como me quemo en tal  
[deseo.  
Que todas las lágrimas que puedo  
[arrancar  
Fuera de mí vacías se devanan  
Sin poder aliviar mi ardiente dolor.  
Venid, Trent y Humber y claro  
[Támesis,  
Océano espantoso precipítate con  
[todas tus corrientes;  
Y si no podéis apagar mi fuego,  
¡Oh! Ahogadme junto con mi  
[deseo.

II

¡Fuego, fuego, fuego, fuego!  
No hay infierno para mi deseo.  
Mirad todos los ríos fluir  
[contracorriente,  
Y el Océano hace sus olas desertar  
Por recelo: mi ardor las bebería  
[sediento  
Venid divinas lluvias, enseguida  
[mojadme,  
Venid como la vez que el mundo  
[se inundó.  
Entonces conservásteis algunos,  
[ahora rescatáis todo;  
Aquella debe arder y sucumbir  
[conmigo.

THOMAS FORD

**Unto the temple of thy Beauty**

*Unto the temple of thy Beauty,  
And to the tomh where Pity lies,  
I, pilgrim-clad, with zeal and duty  
Do offer up my heart, mine eyes.  
My heart, lo! in the quenchless fire  
On Love's burning altar lies,  
Conducted thither by Desire  
To be Beauty's sacrifice.*

**En el templo de la Belleza**

En el templo de la Belleza,  
Y ante la tumba donde la Piedad descansa,  
Yo, en hábito de peregrino, con fervor y respeto  
He de ofrecer mi corazón, mis ojos.  
He aquí mi corazón en el fuego implacable,  
En el altar de las mentiras del Amor,  
Conducido allá por el Deseo  
Como un sacrificio a la Belleza.

JOHN DOWLAND

**Can she excuse my wrongs?**

/

*Can she excuse my wrongs whith Virtue's cloak?  
Shall I call her good when she proves unkind?  
Are those clearfires which vanish into smoke?  
Must Ipraise the leaves where no fruit Ifind?*

*No no: Where shadows dofor bodies stand,  
Thou may'st be abus'd ifthy sight be dim.  
Cold love is like to words wrietten on sand,  
Or to bubbles which on the water swim.*

*Wilt thou be thus abuse still,  
Seeing that she will right thee never?  
Ifthou canst not o'ercome her will,  
Thy love be thus fruitless ever.*

**¿Puede ella perdonar mis agravios?**

I

¿Puede ella perdonar mis agravios con el manto de la Virtud?  
¿Apelaré a su bondad cuando muestre crueldad?  
¿Se han disipado en el humo aquellos fuegos de la vanidad?  
¿Debo alabar las hojas donde no encuentro fruto?

No, no: Donde las sombras poseen los cuerpos,  
Puedes ser seducido si tu voluntad es débil.  
El frío amor es como las palabras escritas en la arena,  
O como las burbujas que en el agua flotan.

¿Se marchitarán tus encantos en silencio  
viendo que ella jamás te seguirá?  
Si no puedes rendir su voluntad,  
Que tu amor sea estéril para siempre.

II

*Was I so base, that I might not aspire  
Unto those high joys which she holds from me?  
As they are high, so high is my desire:  
If she this deny, what can granted be?*

*If she will yield to that which Reason is,  
It is Reason's will that Love should be just.  
Dear make me happy still by granting this,  
Or cut off delays if that I die must.*

*Better a thousand times to die,  
Than for to live thus still tormented.  
Dear, but remember it was I  
Who for thy sake did die contented.*

II

¿Estaba tan seguro que no pude aspirar  
A aquellas prendas sublimes que ella goza por mí?  
Tan sublimes son ellas cuan grande es mi deseo:  
Si en esto me desdices, ¿qué se puede acordar?

Si ella se sometiera a lo que de Razón es,  
Es deseo de Razón que Amor sea fiel.  
Querida, hazme feliz siquiera concordando en esto,  
O interrumpe los plazos si al fin he de morir.

Mejor morir mil veces,  
Que vivir de este modo atormentado.  
Querida, mas recuerda que fui yo  
Quien por tu amor he muerto satisfecho.

## **Go crystal tears**

/

*Go crystal tears, like to the morning show'rs,  
And sweetly weep into thy lady's breast.  
And as the dews revive the drooping flow'rs,  
So let your drops of pity be address'd,  
To quicken up the thoughts of my desert,  
Which sleeps too sound whilst I from her depart.*

II

*Haste, restless sighs, and let your burning breath  
Dissolve the ice of her indurate heart,  
Whose frozen rigour like forgetful Death,  
Feels never any touch of my desert:  
Yet sighs and tears to her sacrifice.  
Both from a spotless heart and patient eyes.*

## **Fluid, lágrimas de cristal**

I

Fluid, lágrimas de cristal, como las lluvias de la mañana,  
Y dulcemente derramaos en el pecho de tu dama.  
Y como los rocíos reviven las marchitas flores,  
Así deja que tus lágrimas de tristeza sean dirigidas  
A revivir los recuerdos de mi abandono,  
Que duerme demasiado tranquilo mientras nos separamos.

II

Aprisa, inquietos suspiros, y dejad vuestro ardoroso aliento  
Disolved el hielo de su yerto corazón,  
Cuyo helado rigor como la olvidadiza Muerte,  
Jamás conmueven los lamentos de mi soledad:  
Aun los suspiros y las lágrimas de su sacrificio.  
Ambos desde un puro corazón y pacientes ojos.

## **Wilt thou, unkind, thus reave me?**

7

*Wilt thou unkind thus reave me  
Of my heart, of my heart, and so leave me?  
Farewell: Farevell,  
But yet or e'er I part (O cruel)  
Kiss me sweet, sweet my jewel.*

2

*Hope hy disdain grows cheerless,  
Fear doth, love doth fear, beauty peerless.  
Farewell: Farevell...*

3

*If no delays can move thee,  
Life shall die, death shall live still to love thee.  
Farewell: Farevell...*

## **¿De este modo me maltratas y rechazas, malvada?**

1

*¿De este modo me maltratas y rechazas, malvada  
De mi corazón, de mi corazón, y así me abandonas?  
Adiós, adiós,  
Aunque yo siempre parto (¡oh cruel!)  
Bésame dulce, dulce vida mía.*

2

*Aguarda que aumente el triste desdén,  
La señal del miedo, amor el terrible toque, belleza sin par.  
Adiós, adiós...*

3

*Si no se retrasa puede jugar contigo,  
La vida morirá, la muerte aún vivirá para amarte.  
Adiós, adiós...*

ANÓNIMO

**El baxel está en la playa**

El baxel está en la playa  
presto para navegar.  
¡Ay, ay, ay!,  
Hay quien se quiere embarcar.

JOSEÉ MARÍN

**Ya, desengaño mío**

Ya, desengaño mío,  
Habéis llegado al puerto  
Donde perdido y roto  
vais a nadar al río.

¡Ay de mí!, ¡Ay de mí!,  
Pues llego a estar tan ciego,  
En tanto desengaño,  
No logro un escarmiento.

Ya viviré seguro  
De los pasados riesgos,  
De las inquietas olas  
Del mar de amor y celos.



JUAN HIDALGO

**Esperar, sentir, morir**

¿Por qué más iras buscas  
que mi tormento,  
si, en su siempre callado  
dolor atento,  
yo propio me castigo  
lo que me quejo?

Vive tú, muera sólo  
quien tanto siente  
que sus eternos males  
la vida crece  
y solamente vive  
porque padece.

Esperar, sentir, morir, adorar,  
porque en el pesar de mi eterno amor  
caber puede en su dolor  
adorar, morir, sentir, esperar.

**¡Ay, que sí!, ¡ay, que no!**

¡Ay, que sí!, ¡ay, que no!,  
que lo que me duele me duele  
y lo siento yo,  
que soy Perogrullo  
de mi pasión,  
y pesadilla mi pena  
que no reconoce, no,  
del plomo del sentimiento  
ligerezas de la voz.

Pues vaya, amigas del alma,  
den anchas a mi dolor,  
que un corazón apretado  
merece lo que un jubón.

Dos amas que Dios me ha dado,  
si es que da las amas Dios,  
que no es por cuenta del cielo  
el mal que me busco yo.

GIULIO CACCINI

### **Dovro dunque morire?**

*Dovrò dunque morire?  
Pria che di nuovo io miri  
Voi bramata cagion de miei martiri.  
Mio perduto tesoro,  
Non potrò dirvi Pria eh 'io mora:  
Io moro? Io moro?  
O', miseria inaudita;  
Non poter dir a voi:  
"Moro, mia vita.»*

### **¿Entonces he de morir?**

*¿Entonces he de morir?  
Pria a quien de nuevo yo miro  
Vuestro deseo me atormenta.  
Mi perdido tesoro  
No podré deciros Pria que muero:  
¿Yo muero?  
¡Oh, oh, miseria inaudita!  
No poder deciros a vos:  
«Muero, mi vida.»*

CLAUDIO MONTEVERDI

### **Quel sguardo sdegnosetto**

*Quel sguardo sdegnosetto  
lucente e minaccioso  
quel dardo velenoso  
vola a ferirmi il petto  
bellezze ond'io tutt'ardo  
e sondarne diviso  
piagatemi col sguardo  
sanatemi col riso.*

*A rmatevi pupille  
d'asprissimo rigore  
versatemi su' core  
un nemi di faville  
ma 'l labro non sia tardo  
a ravvivarmi ucciso  
feriscami quel sguardo  
ma sanimi quel riso.*

*Begl'occhi a l'armi  
io vi preparo il seno  
gioite di piagarmi  
in fin ch'io venga meno  
e se da vostri dardi  
io resterò conquiso  
ferischino quei guardi  
ma sanami quel riso.*

### **Aquel mirar desdeñoso**

Aquel mirar desdeñoso  
luciente y provocador  
aquel dardo venenoso  
vuela para herirme el pecho  
belleza donde todo ardo  
me reconozco y me veo  
llágame con la mirada  
sáname con la sonrisa.

Armaos pupila  
de durísimo rigor  
vertedme en el corazón  
una tormenta de chispas  
mas no se demore el labio  
en revivirme finado  
hiérame aquella mirada  
más sáneme aquella risa.

Bellos ojos armados  
yo os preparo el pecho  
alegraos de llagarme  
hasta que venga a menos  
y si de vuestros dardos  
quedare yo conquistado  
hiéranme aquellas miradas  
más sáneme aquella risa.

## **THOMAS CAMPION**

*Compositor y poeta inglés. Primero fue jurista y médico, pero se hizo célebre por sus canciones para laúd, veintiuna de las cuales fueron publicadas por su amigo Rosseter en un libro de Aires para ser cantados con el laúd. Su éxito en este arte de la miniatura, aparentemente muy simple, tal vez se deba a que es el único que compuso el texto y la música.*

## **THOMAS ROBINSON**

*Tañedor de laúd inglés que estuvo al servicio del conde de Exeter. Residió en Elseneur y publicó Schoole of Musicke (1603) y Newe citharen lessons (1609).*

## **THOMAS FORD**

*Tañedor de laúd inglés que estuvo al servicio del príncipe de Gales y posteriormente del rey Carlos I. Compuso aires de gran y hermosa sencillez, así como danzas instrumentales y música sagrada. Un gran número de estas composiciones se conservan en manuscritos.*

## **JOHN DOWLAND**

*Compositor inglés. Viajó a París con el embajador de la reina Isabel y posteriormente a Italia con el duque de Brunswick. Fue intérprete de laúd en la corte de Cristian IV de Dinamarca y del rey inglés. Fue famoso como compositor e intérprete de obras muy populares. Maestro indiscutible de la melodía para laúd e innovador en el campo de la música instrumental, ha conservado hasta nuestros días toda su importancia.*

## **JOSÉ MARÍN**

*Compositor español. Fue tenor en la capilla real del convento de la Encarnación de Madrid. Posteriormente se fue a vivir a Roma, donde se hizo sacerdote. Escribió sobre todo obras profanas, de inspiración típicamente española, para vihuela y guitarra.*

## **LUYS DE NARVÁEZ**

*Compositor y vihuelista español. Fue maestro de la capilla del príncipe Felipe (después Felipe II); viajó a Italia y al norte de Europa. Publicó Los seis libros del Delphin, en Valladolid. El libro de Narváez es el primero que contiene grupos de obras del tipo variaciones o -diferencias*

## **JUAN HIDALGO**

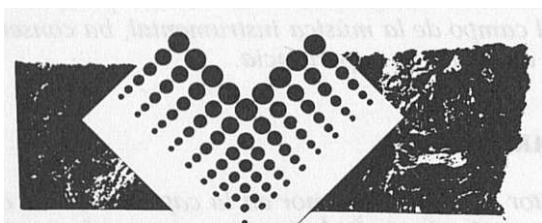
*Compositor español. Fue arpista en la real capilla de Madrid y notario del Santo Oficio. Su relación con Calderón de la Barca dió como fruto la que se ha considerado la primera ópera española La púrpura de la rosa, aunque se ha perdido, y otras como Celos, aún del aire matan. Asimismo puso música a sus Autos Sacramentales. Además de óperas y zarzuelas, compuso música religiosa y 113 villancicos y tonos humanos.*

## **FRANCESCO DA MILANO**

*Músico italiano, alumno de Durante. Fue embajador en París del rey de Nápoles. Puso música a los libretos de Métastase y compuso misas, cantatas y piezas para clavecín que se conservan en la biblioteca del Conservatorio de Nápoles.*

## **GIULIO CACCINI**

(Ver primer programa.)



## **CARMEN MARQUÉS VIDAL**

Nació en Valencia y cursó estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de esa ciudad en la especialidad de Canto. Desde la obtención del Premio Extraordinario de su especialidad en el grado elemental, empieza a modelarse su actividad profesional, participando en ciclos de conciertos correspondientes a jóvenes intérpretes.

Es licenciada en Filología anglogermánica, por lo que muestra especial interés por el repertorio de música vocal inglesa de los siglos XVI y XVII.

Sus estudios de especialización dentro del concepto de «Música histórica» comienzan en los Estados Unidos de América, donde entra en contacto con diversos profesores y grupos vocales en los que participa mientras dura el curso académico de especialización en interpretación de la «música antigua».

Posteriormente ha continuado su trabajo con maestros como Mònica Figueras, Jordi Savall, Brubon Turner, Marc Deller, Marius Van Altena, etc.

Fue miembro fundador del grupo de cámara Studium Musicae de Valencia, pionero en la investigación e interpretación de la música antigua española.

Desde el año 1987 forma parte de la Capella Reial de Catalunya que dirige Jordi Savall, con quien ha realizado numerosas giras de conciertos y grabaciones.

También desde entonces forma parte del grupo de cámara Luys Milán de Valencia, y ha colaborado con la Capella de Ministrers de Valencia, con quien realizó una grabación monográfica de maestros de capilla de la catedral de Valencia que obtuvo, en el año 1991, el Premio Ritmo que esta prestigiosa revista nacional de música otorgó a la mejor producción discográfica de ese año.

## FELIPE SÁNCHEZ MASCUÑANO

Nacido en Ciudad Real, desde muy joven se destaca como guitarrista componiendo e interpretando la música de diversos espectáculos teatrales y poéticos (para los centenarios de F. Quevedo y J. Manrique, entre otros). En 1982 se traslada a Barcelona para completar su formación y se especializa en música antigua (vihuela, tiorba, laúdes...) con maestros como Hopkinson Smith y José Miguel Moreno. En la actualidad es profesor de Guitarra en «Aula 7» y de Música de Cámara en L'Escola de Música del Palau, en Barcelona. Además de su actividad como solista realiza el bajo continuo en diversas formaciones de cámara, acompañando a solistas y en orquestas (bajo la dirección de Charles Brett, entre otros). Como musicólogo, investiga especialmente el mundo de la vihuela, destacando su participación en el XV Congreso de la Sociedad Internacional de Musicología (Madrid, 1992) con la ponencia «Luis Milán».

## CARLOS GASS CASTAÑEDA

Nació en Valencia en 1958. Cursó estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de esta ciudad, en la especialidad de Guitarra, bajo la dirección de la catedrática M.<sup>a</sup> Rosa Gil Bosque. Obtuvo durante su carrera los premios de Honor de grado medio y superior. Posteriormente se especializa en interpretación con instrumentos antiguos (laúd, vihuela, tiorba).

Ha ampliado conocimientos musicales con maestros como Hopkinson Smith, Paul O'dette, José Luis González, Leo Brower, Abel Carievano, Miguel Barbera y Roberto Aussel entre otros, así como en los cursos de verano de la Academia Musical Chigiana de Siena (Italia).

Ha participado en diversos festivales musicales, como el I Ciclo de Música Antigua de Gandía (1990); Cinco siglos de música en la guitarra (INTERMUSIC 1992) o el Festival Internacional en el Camino de Santiago (1992). Ha ofrecido recitales de música antigua en España y Alemania.

Es luthier de instrumentos antiguos (laúdes, vihuelas, tiorbas, etc.). En 1988, con el proyecto *El laúd, instrumento para una época*, gana el Premio Empresa Joven, otorgado por el Ayuntamiento de Valencia.

Como músico y luthier, Carlos Gass persigue una recuperación del mundo sonoro del Renacimiento y el Barroco.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,  
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio  
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
encargos a autores y otras modalidades.*

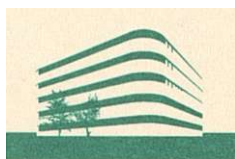
*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.  
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una  
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*





# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DEL SABADO



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40  
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.